

UNIVERSITY OF JORDAN 118540
FACULTY OF GRADUATE STUDIES

 PHILADELPHIA UNIVERSITY
Library and Information Resources



**THE USE OF PASSIVE VOICE
IN THE LANGUAGE OF JOURNALISM
IN ARABIC AND ENGLISH**

BY

KHALIL HASAN MAHDI NOFAL

SUPERVISED BY

*PROFESSOR
LEWIS MUKATTASH*

135

Submitted in Partial Fulfillment of the
Requirements for the Degree of Master
of Arts in Linguistics at the Faculty of
Graduate Studies, University of Jordan

ABSTRACT

This thesis incorporates a fairly detailed contrastive analysis of the passive voice in the language of journals in both English and Arabic .It provides a linguistic analysis of forms and structures employed to express the meaning of the passive.

This study falls into five chapters .**Chapter One** presents a brief account of the theoretical background assured in this study.It also incorporates details about the scope, objectives , methodology, data collection and significance of the present study . It also contains definitions of some linguistic terms used in the study as well as symbols and abbreviations employed.

Chapter Two incorporates a review of English and Arabic studies related to this thesis, whether traditional or contemporary.

Chapter Three incorporates a detailed analysis of English and Arabic passive sentences. The analysis is based on a linguistic corpus in both languages. The treatment subsumes the following aspects : *(i)* frequency and distribution of passive sentences ; *(ii)* types / classes of passive sentences; *(iii)* relevant transformations operating on passive sentences; and *(iv)* functions / use of passive sentences.

Chapter Four presents a detailed contrastive analysis of passive sentences in both English and Arabic newspapers in an attempt to establish similarities and differences between the two languages.The conclusion that can be drawn from contrastive analysis in this study is that both Arabic and English passive sentences in the language of newspapers are similar in the following respects:

1. The ratio of passive sentences to active sentences is **1:5** in both languages.
2. Passive sentences are optional in both languages, but there are some situational contexts where passive sentences are obligatorily used.
3. Passive sentences in both languages are transformationally derived from corresponding active sentences through passivization rules.
4. Both English and Arabic newspapers have agentive and agentless passive sentences, janus agent sentences, notional passive sentences besides compound passive sentences. However, there are passive sentences found in English but not in Arabic and vice versa.
5. Passive sentences in both Arabic and English journals have similar functions , but Arabic passives are more restricted in use than English passives.

Chapter Five presents some pedagogical implications and suggestions for further studies and research.

خُلاصة

=====

هذه دراسة تقابلية مفصلة لجملة الفعل المبني للمجهول ، في لغة الصحافة في اللغتين الانجليزية والعربية. وتقوم هذه الدراسة بتحليل لغوي للتراكيب والمباني اللغوية المستخدمة للتعبير عن الفعل المبني للمجهول. وتقع هذه الدراسة في خمسة فصول .

يقسم الفصل الاول الى أجزاء تشمل التطور التاريخي للدراسات اللغوية التقابلية ومجال الدراسة وأهدافها والخطوات العملية المتبعة في هذا البحث ومصادر جمع المعلومات بالاضافة الى أهمية هذه الدراسة وبعض التعريفات اللغوية المستخدمة فيها.

أما الفصل الثاني فيشتمل على عرض مفصل للدراسات المتعلقة بموضوع البحث (مذاهب القدامى والمحدثين). ويشتمل الفصل الثالث على معالجة تفصيلية للغة الصحافة في الانجليزية والعربية من حيث تواتر جملة الفعل المبني للمجهول، أنواعها، بعض التراكيب الاخرى الملحقة بجملة الفعل المبني للمجهول والتي يمكن ان تؤدي معنى المجهول، واخيرا وظائفها واستخدامها.

أما الفصل الرابع فيشتمل على دراسة تقابلية تفصيلية للتراكيب والمباني المستخدمة للتعبير عن جملة الفعل المبني للمجهول. كما تقدم هذه الدراسة التقابلية التفصيلية أيضا مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في جميع النواحي الآنفة الذكر، أما مواطن التشابه فهي كما يلي :

١. ان نسبة جمل الفعل المبني للمجهول الى الفعل المبني للمعلوم في لغة الصحافة في العربية والانجليزية هي: ١: ٥ .

٢. ان جملة الفعل المبني للمجهول هي جملة اختيارية الا أن هناك بعض المواطن التي يكون فيها الكاتب مجبرا على استعمالها.

٣. ان جملة الفعل المبني للمجهول في لغة الصحافة في العربية والانجليزية هي بنية سطحية مشتقة من بنية عميقة الا وهي جملة الفعل المبني للمعلوم.